

最受欢迎的亲子文学 真正有效的家教宝典

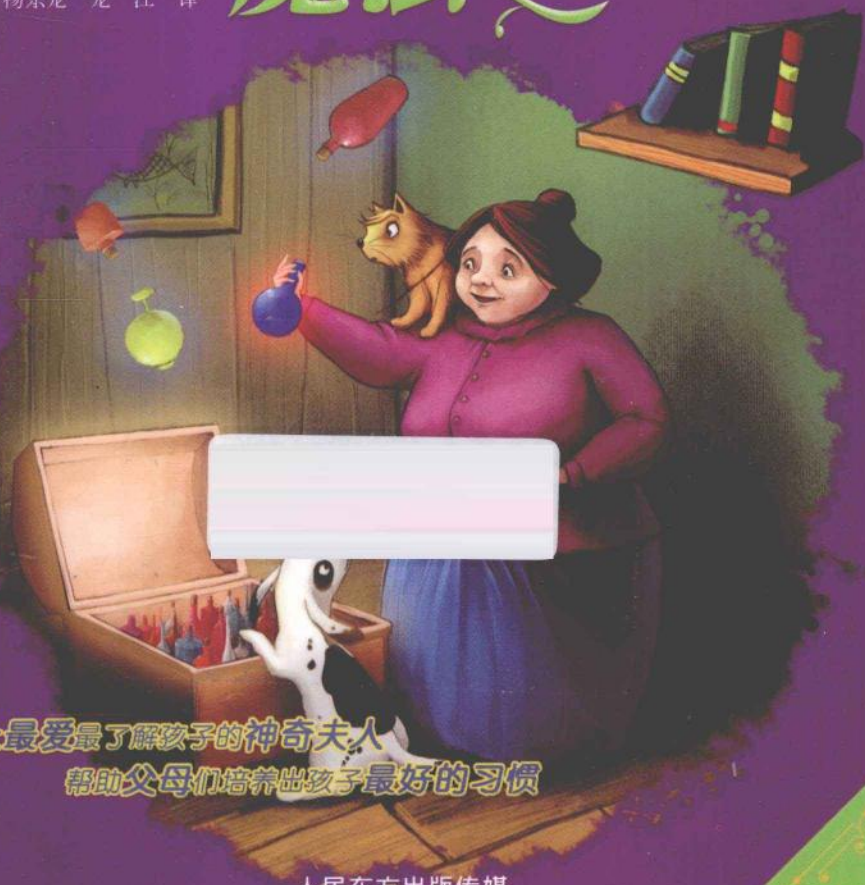
治愈系·家教新概念

中英文对照
典藏版

Mrs. Piggle-
Wiggle's Magic

小猪摇摆夫人的 魔法

[美]贝蒂·麦克唐纳 著
杨东龙 龙 江 译



世界上最爱最了解孩子的神奇夫人
帮助父母们培养出孩子最好的习惯

人民东方出版传媒
People's Oriental Publishing & Media



东方出版社
The Oriental Press

小猪摇摆夫人的 魔法

[美] 贝蒂·麦克唐纳 著
杨东龙 龙江 译

© The Children's Book Trust, London
First published in Great Britain by
The Children's Book Trust, London
in 1971. This edition published by
The Children's Book Trust, London
in 1971.



人民东方出版传媒
People's Oriental Publishing & Media
 东方出版社
The Oriental Press

图书在版编目(CIP)数据

小猪摇摆夫人的魔法：中英文对照典藏版 / (美) 贝蒂·麦克唐纳著；杨东龙，龙江译。—北京：东方出版社，2013.8

(“小猪摇摆”夫人系列)

ISBN 978-7-5060-6647-1

I. ①小… II. ①麦… ②杨… ③龙… III. ①汉语-英语-对照读物②儿童故事-作品集-美国-现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第183148号

Simplified Chinese Copyright ©2013 by Beijing Bonanza Books Culture Ltd. and Oriental Publishing House. Now published in China and registered in CIP(2013,183148). No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, chemical or mechanical, any information storage or retrieval system without a licence or other permission in writing from the copyright owner.

All rights reserved.

小猪摇摆夫人的魔法

(Mrs. Piggle-Wiggle's Magic)

[美] 贝蒂·麦克唐纳 著 杨东龙 龙江 译

责任编辑：张芬 张爱丽

出版：东方出版社

发行：人民东方出版传媒有限公司

地址：北京市东城区朝阳门内大街192号

邮政编码：100010

印刷：北京富达印务有限公司

版次：2013年9月第1版 2013年9月北京第1次印刷

开本：880毫米×1230毫米 1/32

印张：10

字数：241千字

书号：ISBN 978-7-5060-6647-1

定价：29.00元

发行电话：(010) 65210059 65210060 65210062 65210063

版权所有，违者必究 本书观点并不代表本社的立场

如有印装质量问题，请拨打电话：(010) 65210012



人人都爱“小猪摇摆”夫人

你会喜欢这样一位和蔼可亲，而且有着神奇魔法的夫人吗？

在她身上，三分像巫婆、三分像仙女、三分像常人，最重要的是，她拥有一份特别的对孩子们浓浓的爱心！

她有一双亮晶晶的褐色眼睛，一头很长很长的褐色头发，她穿的衣服也大都是褐色的。她的身材非常矮小，背上还长着一个罗锅儿。她自称那里面充满了魔力，可以解决孩子们各种各样的问题，帮助他们从小培养出更好的习惯。而在孩子们看来，那个罗锅儿一定是容易绑牢翅膀的地方。因为孩子们打心底相信，她本来就是一位温柔而美丽的天使！

这位夫人的过去有点儿神秘。据说她年轻时嫁给了一个海盜，她丈夫去世前，曾经在后院里埋藏了各种财宝。她的房子被建成了古怪的“底朝天儿”的样子，但厨房、浴室和楼梯除外。房子里还住着一条叫“瓦格”的狗和一只叫“莱特福特”

的猫。整幢房子似乎天然就是一座妙不可言的“儿童乐园”。这位夫人浑身上下永远散发出一股既喷香又温暖，还带有甜味曲奇的好闻味道。对那些因为什么事儿感到悲伤的孩子们来说，这种味道特别具有安慰的作用，让他们感到格外的开心和舒服。

她，就是我们这套丛书的主人公——“小猪摇摆”夫人！

不用说，人人都爱“小猪摇摆”夫人！50多年来，“小猪摇摆”夫人在全世界范围受到了小孩子和大人高度地、广泛地喜爱。孩子们喜欢她，是因为她完全理解他们，总是能给他们带来无穷无尽的欢乐！大人们喜欢她，是因为当他们的软语温存和大声呵斥都无济于事时，“小猪摇摆”夫人总能以富含常识的神奇疗法解决他们面临的各种麻烦——她能治好孩子们的任何坏习惯。这些年来，当世界众多教育专家，甚至像“育儿权威”斯波克这样的人物对孩子问题都束手无策时，很多父母早已经偷偷地在向“小猪摇摆”夫人求助了。与大多数父母和专家们有所不同，“小猪摇摆”夫人完全理解孩子们喜欢玩的东西，她是世界上最了解孩子也最热爱孩子的人。

在孩子的教育问题上，“小猪摇摆”夫人无异于一个天赐的福音！无论对孩子还是对家长，这套丛书都提供了一种了不起的神奇方法，让他们可以从中学到在学校、家庭和其他书中没有教给他们的——实际上也是人生最宝贵的东西。不管孩子们身上表现出什么样的坏毛病和坏习惯，“小猪摇摆”夫人总是有办法对症下药，而且疗效显著，效果惊人。

你也许不禁要问，为什么“小猪摇摆”夫人运用的方法会特别重要、特别有效呢？在阅读这套丛书之前，你至少应该知道下面的一些原因。

1. 习惯决定孩子的一生

伟大的思想家培根曾说：“人们的行动，多半取决于习惯。一切天性和诺言，都不如习惯有力量。习惯可以主宰人的生活，所以人们应该努力养成好的习惯。不可否认，从幼年时代就开始养成的习惯，会非常完美，我们称之为教育，而教育只不过是一种早期的习惯而已。”

美国最著名的心理学家威廉·詹姆士有句名言：“播下一个行动，收获一种习惯；播下一种习惯，收获一种性格；播下一种性格，收获一种命运。”的确，习惯的好坏可以决定一个人的命运。

古语有云：“少成若天性，习惯如自然。”就是说小时候养成的习惯，会像人的天性一样自然、坚固，甚至说就变成你的天性了。

要知道，任何人在他一天的行为中，大约只有5%是属于非习惯性的，而剩下的95%都是习惯性的。远离坏习惯，养成终生受用的好习惯，家庭教育就会事半功倍，孩子也就比较容易走向成功。这不正是我们家长都希望看到的事实吗？

这套丛书最主要的功效，就是改变孩子的坏毛病，从小养成好习惯！

2. 最好的教育方式是寓教于乐

古罗马诗人、文艺理论家贺拉斯认为：教育的作用必须通过艺术的审美方式，即美的形象来达到。教是目的，教必须通过乐的手段才能实现。教化功能不应脱离使人获得愉悦的具体形象，因为欣赏者总是在审美体验和审美感受中得到陶冶、教化的。这就是“寓教于乐”的来源。

其实，无论是古希腊的亚里士多德还是中国的孔子，也早就提出过“寓教于乐”的思想。孔子在《论语·雍也》中说道：“知之者不如好之者，好之者不如乐之者。”宋代大儒程颢在《二程集·遗书》中也阐释道：“学至于乐则成矣。笃信好学，未知自得之为乐。好之者，如游他人园圃。乐之者，则己物尔。”由此可见，“乐”应是学习中的最高境界，是最能实现教育目的的最佳途径。

这套丛书最重要的特点，正是通过“寓教于乐”的方式，唤醒孩子们的心灵！

3. 用强化理论激励和改变孩子行为

美国的心理学家和行为学家斯金纳等人提出过一种“强化理论”，也叫“行为修正理论”。斯金纳认为：人或动物为了达到某种目的，往往会采取一定的行为作用于环境，当这种行为的后果对他有利时，这种行为就会在以后重复出现；不利时，这种行为就会减弱或消失。

人类绝大部分行为都是后天习得的，我们可以采用一些有效的方法改变人的习惯和行为。人类学习主要是通过观察、模仿和奖惩等方式实现的。强化理论表明了人的行为不论是顽固的还是

脆弱的，是习惯的还是偶然的，实际上都是可以改变的。

经过“强化”的行为会趋向于重复发生，强化理论是孩子们学习新行为的一种重要的心理机制，强化的主要功能，就是按照人的心理过程和行为的规律，对人的行为予以导向，并加以规范、修正、限制和改造。

这套丛书中的许多故事，都巧妙地暗合了强化理论，从而彰显了强大的心理行为学背景。

4. 通过积极暗示产生习惯替换

心理暗示是人们日常生活中最常见的心理现象，揭示了人们易于接受外界或他人的愿望、观念、情绪、判断、态度影响的心理特点。

许多实验的结果都表明，正面暗示容易使我们成功，负面暗示则容易让我们失败。一个从小听着积极肯定的评价成长起来的孩子，会充满自信，将来会拥有美好的未来；相反，一个从小听着“笨蛋”“没出息”等负面暗示成长起来的孩子，就会形成自卑的性格，很容易陷入心灵的阴影，面临苦难的人生。

实际上，我们每个人都有个内在的听众——那就是我们的潜意识。科学家研究发现，人的潜意识在同一时间内只能主导一种感觉，当一种积极正面的思想反复地在脑海中出现时，原来的思想就会慢慢地衰竭、萎缩，新的思想就会占上风。这就是所谓的替换定律。它说的是当我们有一项不想要的记忆或者负面的习惯时，我们无法单纯地消除它，只能用其他的记忆或习惯去替换它——与其苦心消除，不如轻松替换。这就像是一块土地，如果

你给它种上了庄稼，那它就不容易长满杂草了。

聪明的读者不难发现，这套丛书充满了积极的暗示，也提供了习惯替换的最佳范例。

类似的原因我们还可以列举很多。比如书中有趣的人物名字、轻松幽默的文笔以及情景剧式的故事安排，等等。这些极具吸引力的因素，正是我们译介这套童书的动力和热情所在。

翻译这套丛书是集体力量的结果，很多人参与了其中的工作，并提供了有益的帮助和建议，在此对他们表示感谢。特别值得一提的是，正在人大附小读六年级的杨谨源同学，既是这套丛书最早的读者，也参与了部分的翻译工作。看着他在阅读和翻译过程中，不时地“咯咯”发笑，我们就知道，小朋友们一定会喜欢这套丛书的。

现在，就请翻开这套丛书吧！相信你一定会爱不释手并从中受到巨大的启发。不管你是7—12岁的小朋友，还是年轻的父母，或者是年迈的爷爷、奶奶——大家一起，其乐融融，在快乐的阅读中分享成长和感悟吧。

我们相信，教育孩子的最好方法，就是首先要理解孩子。尽管有各种各样的方式方法以及技巧和原理来作为辅助，但任何时候，爱都是最伟大、最有效的力量。这些方面，“小猪摇摆”夫人已经为你做出了最佳的表率 and 指引，你还在等什么呢？



2012年6月于大慧寺



关于本书的赞誉

1. 媒体评论

※很明显，这些故事已经一次又一次地讲给那些欢快的孩子们听了，那些孩子——正如书中围绕着“小猪摇摆”夫人的孩子们一样——总是簇拥在作者的身边，渴望她讲那些有趣的故事。

——《芝加哥论坛报》

Each of these stories has obviously been told over and over to delighted children, who must throng around their author as the youngsters in the book do around Mrs. Piggle-Wiggle herself. — **The Chicago Tribune**

※人人都爱“小猪摇摆”夫人！无与伦比的“小猪摇摆”夫人非常喜欢孩子，无论他们是好是坏，她从来也不责骂他们。她只是用积极正面的疗法去治疗“顶嘴匠”、“从不按时上床睡觉”以及男孩女孩们身上各种奇怪的坏习惯。现在，终于推出了平装本……供现今这一代的孩子们阅读享用。

——《旧金山观察纪事报》

“Everyone loves Mrs. Piggle-Wiggle! The incomparable Mrs. Piggle-Wiggle loves children good or bad and never scolds but has positive cures for Answer-Backers, Never-Want-to-Go-to-Bedders, and other boys and girls with strange habits. Now, in paperback . . . for a new generation of children to enjoy.” — **San Francisco Examiner Chronicle**

※父母们都热爱“小猪摇摆”夫人，因为她能治好孩子们的任何坏习惯；孩子们也热爱她，因为她能给他们带来无穷无尽的欢乐！“小猪摇

摆”夫人的魔法帮助很大，非常有趣，魅力无法抵挡——它们不仅妙趣横生，而且疗效显著！

——《出版人周刊》

Parents love Mrs. Piggle-Wiggle because she can cure children of any bad habit. Children love her because she's tons of fun! Mrs. Piggle-Wiggle's helpful, hilarious magic is irresistible—and as funny as it is effective! ——Publishers Weekly

※“小猪摇摆”夫人非常喜爱孩子——希望他们举止文明、身心健康。当然，“小猪摇摆”夫人的疗法也有一些喜剧效果……这些奇妙的历险故事对于每个孩子来说应该都是愉快的体验。

——《纽约时报》

Mrs. Piggle-Wiggle loves children! Well-mannered and healthy children, that is. Of course, Mrs. Piggle-Wiggle's cures have some comical consequences, too...making these remarkable adventures a cheerful prescription for just about anyone! ——New York Times

※从幼儿园到小学三年级的孩子都会喜爱这个由贝蒂·麦克唐纳创作、由凯伦·怀特朗读的经典故事的录音。与大多数父母不同，“小猪摇摆”夫人完全理解孩子们喜欢玩的东西。故事中有趣的名字和夸张的场景增加了故事的趣味性。除了在房间里为孩子们提供了一个儿童乐园之外，“小猪摇摆”夫人还有一个储藏室，里面有一些用于治疗孩子们的常见毛病的神奇“疗法”。怀特对孩子们牢骚抱怨以及父母们绝望无奈的声音表现得惟妙惟肖。故事中20世纪50年代典型父母的形象与“小猪摇摆”夫人世界的全部魔幻浑然一体。这个录音无疑将在公共图书馆的儿童专区和小学校园图书馆里找到大量的听众。

——《学校图书馆杂志》



Kindergarten-Grade 3-Children will love this recording of the classic written by Betty MacDonald and read by Karen White. Unlike most parents, Mrs. Piggle-Wiggle understands exactly what children like to do to entertain themselves. The funny names and exaggerated situations add to the fun. In addition to providing a childhood wonderland in her home, Mrs. Piggle-Wiggle has a storehouse of "cures" for common childhood diseases. White perfectly captures the whiny voices of the children as well as the desperation of the parents. The portrayal of the parents in the stereotypes typical of the 1950's fits into the whole fantasy of Mrs. Piggle-Wiggle's world. This recording will find a large audience in public library children's collections and elementary school libraries.—**School Library Journal**

※五十多年来，“小猪摇摆”夫人受到了小孩子和大人的广泛喜爱。孩子们喜欢她，是因为她理解他们，因为她那座“底朝天”的房子里总是飘荡着新烤出来的曲奇的香味，还因为她有一个埋着宝藏的后院。大人们喜欢她，是因为当他们的软语温存和大声呵斥都无济于事时，“小猪摇摆”夫人总能以富含常识的神奇疗法解决他们孩子的问题。这些年来，当“育儿权威”斯波克（Spock）医生都束手无策时，很多父母早已经偷偷地在向“小猪摇摆”夫人求助了。

——**亚马逊网站**

Mrs. Piggle-Wiggle has been wildly popular with children and adults for over 50 years. Children adore her because she understands them and because her upside-down house is always filled with the smell of freshly baked cookies, and her backyard with buried treasure. Grownups love her because her magical common sense solutions to children's problems succeed when their own cajoling and yelling don't. More than one parent over the years has surreptitiously

turned to Mrs. Piggle-Wiggle when Dr. Spock failed to come through. ——

Amazon.com

※“小猪摇摆”夫人系列图书由一些古怪离奇的故事组成，深受孩子们的喜爱。尽管故事中的家庭有些老套，书中的各种疗法听起来也有些骇人听闻，但粉丝们非常喜欢故事中展现出的孩子们的共性，以及“小猪摇摆”夫人疗法中所使用的种种魔法。

——音客公司

The Mrs. Piggle-Wiggle stories are quirky period pieces loved by children. No matter that the families are dated and that her solutions to problems so outrageous. Fans delight in the universality of children and enjoy the magic in Mrs. Piggle-Wiggle's cures. ——**AudioFile**

2、图书描述

“小猪摇摆”夫人拥有一套锦囊妙计

“小猪摇摆”夫人爱每个人，每个人也都用他们的爱来回报她。孩子们爱她，因为她充满了乐趣；父母们爱她，因为她几乎能治好孩子们的任何坏习惯。“小猪摇摆”夫人的治疗方法不同寻常，但它们都非常有效！比如，对一个吃起东西来“像猪一样”粗鲁的小男孩而言，有什么方法比用一头猪来教他餐桌礼仪更好的呢？又比如，对于下雨天不停地唠叨“我该做什么呢”的孩子们来说，有什么方法比让他们在“小猪摇摆”夫人的“底朝天儿”的房子里搜寻海底财宝更好的呢？

Mrs. Piggle-Wiggle has a trick up her sleeve

Mrs. Piggle-Wiggle loves everyone, and everyone loves her right back. The children love her because she is lots of fun. Their parents love her because she



can cure children of absolutely any bad habit. The treatment are unusual, but they work! Who better than a pig, for instance, to teach a piggy little boy table manners? And what better way to cure the rainy-day "waddle-I-do's" than hunt for a pirate treasure in Mrs. Piggle-Wiggle's upside-down house?

3、编辑评论

来自AudioFile的评论

“小猪摇摆”夫人系列由一些离奇有趣的故事组成，深受孩子们的喜爱。尽管故事中的家庭有些老套，书中的疗法听起来也有些骇人听闻，但粉丝们很喜欢故事中所展现出的孩子们的共性，以及“小猪摇摆”夫人的疗法中使用的魔法。麦克唐纳四部曲中的这个录音描述了包括了“打小报告”、“粗鲁的餐桌礼仪”和“爱插话”等这些坏习惯。

From AudioFile

The Mrs. Piggle-Wiggle stories are quirky period pieces loved by children. No matter that the families are dated and that her solutions to problems so outrageous. Fans delight in the universality of children and enjoy the magic in Mrs. Piggle-Wiggle's cures. This offering in MacDonald's quartet finds tattletales, atrocious manners, and interrupting high on the list of bad habits.

4、读者评论精华

● “由于喜爱过头，这本书早就被我们翻烂了。”

※“The book has long disintegrated from being overly loved.”

● “但是，这本书一直是我的最爱。”

※“This one remains my favorite, however.”

● “非常适合大声朗读。”

※“Great for read-alouds.”

5、读者评论节选

(1) 永远的家庭最爱读物! / L. C. Stuker

我向我的儿子读过这些书吗? 当然读过!

我的两个姐姐、我弟弟和我都是读着《“小猪摇摆”夫人的魔法》这本书长大的——这本书还是我叔叔以前拥有的。

书中描述的孩子们的“毛病”是全世界孩子的普遍毛病。孩子们可以从本书中得到一些清晰明了的经验教训,而且这些教训是以一种温柔的方式传授给他们的。记得我们上学的时候,我妈妈有时会威胁我们。

“噢,天哪,我最好还是拿出‘小猪摇摆’夫人的‘打小报告治疗药片’吧。”她会无可奈何地说。或者“噢,我把那个‘不爱上学治疗药片’放到哪里去了呢?”每当这时,我们都会发出一阵心领神会的大笑……

由于喜爱过头,现在这本书已经被我们翻烂了。发现本书重新出版,我简直喜不自胜了。对于那些不幸“还没有得到这本书”的人而言,我对他们错失了一个增加生活幽默感的机会表示遗憾。

(1) All time family favorite! / By L. C. Stuker

Have I read these books to my son? YOU BET!

My two elder sisters, younger brother and I grew up on Mrs. Piggie Wiggle's Magic - the edition that had belonged to our uncle!

The "ills" the children have are the same the world over. The lessons are clear, and taught gently. My mother would "threaten" us during the school year



- "Oh dear. I'd better get out Mrs. Piggle Wiggle's Tattle Tale Cure." she would say, distressed. Or "Now where did I put that 'Never Want To Go To Schooler's Cure'?" We would laugh, the message clear.

The book has long disintegrated from being overly loved. I was ecstatic to find it had been re-published! To those who "don't get it", I'm sorry your life is do devoid of a sense of humor.

(2) “小猪摇摆”夫人的魔法 / Twila A. Easley

我还是个孩子时就读过这本书，但直到长大后才知道还有一些其他关于“小猪摇摆”夫人的书。但是，这本书一直是我的最爱。我那本书已经被我翻得很旧了，因为我一遍又一遍地读那些故事。是的，现在时代不同了，今天的很多事情都与上世纪50年代大相径庭，但是，就“小猪摇摆”夫人愉快地接受孩子以及他们所有缺点而言，对于所有父母来说仍然不失为一个启发。它提醒我，作为一个母亲要放松一些，面对孩子们的一些荒唐举动，完全可以与他们一起放声大笑。贝蒂·麦克唐纳非常聪明，她能够通过一些非常可笑场景以及更加古怪的疗法来表现那些孩子气的错误。我超爱这本书！我的女儿们也爱它。

(2) Mrs. Piggle Wiggle's Magic / By Twila A. Easley

I read this book as a child, and never knew there were more books about Mrs. Piggle-Wiggle until I was quite grown up! This one remains my favorite, however. The pages of my copy are quite worn where I turned the pages ...and read and re-read the stories. Yes, times have changed and much is different today from the 50's but Mrs. Piggle-Wiggle's delightful acceptance of children with all their foibles is still an inspiration to all parents and a reminder to me as a mom to lighten up and laugh with my kids and their antics. Betty MacDonald is very clever in bringing childish faults to light by way of terribly funny

situations and even more preposterous cures. I LOVE THIS BOOK! And so do my girls.

(3) 我永远的最爱之一 / C. L. Yoder

当我还是个孩子时，《“小猪摇摆”夫人的魔法》一直是我的最爱之一。我现在仍然珍藏着这本书，一有时间，我就会读给我的孩子们听。毫无疑问，我会向任何人推荐这本书。

(3) One of my all time favorites. / By C. L. Yoder

Mrs. Piggle-Wiggle's Magic was one of my all time favorite books as a child. I still have the book and read it to my children whenever I have the chance. I definitely recommend this book to anyone.

(4) 《“小猪摇摆”夫人的魔法》是一本很好玩的书！ / 小读者

我喜欢《“小猪摇摆”夫人的魔法》，因为它非常好玩。我愿意向所有年龄的人推荐这本书，尤其是喜欢宝藏的人。如果你喜欢修建一个“底朝天儿”的房子这个主意，你就会喜欢本书最后一个故事。如果你喜欢猪，你也会喜欢上书中的故事。我喜欢在一所房子里的一个秘密抽屉里藏着珍宝的故事。我喜欢这本书。我今年9岁。

(4) Mrs. Piggle-Wiggle's Magic is a funny book! / By A Customer

I liked the book Mrs. Piggle-Wiggle's Magic because it was so funny. I would recommend this book to all ages, especially if you like treasure. If you like the idea of building a house upside down you'll love the ending. If you love pigs you will think that this book rules. I liked how there was treasure in secret drawers hidden in the house. I loved the book. My age is nine .

(5) “小猪摇摆”夫人的魔法 / Sarah K. Collier